

# PRINCIPIOS DEL SISTEMA ACUSATORIO Y SU TRADUCCIÓN

*Traducciones a cargo del Grupo Jurídica*

Entre los principios rectores del sistema acusatorio se destacan: **la contradicción, la desformalización, la economía procesal: celeridad y concentración, la publicidad, la inmediación y la oralidad. A continuación, se exponen brevemente sus implicancias.**

## *1.-Principio de contradicción / bilateralidad / controversia*

El principio de contradicción se sustenta en que el conocimiento destinado al descubrimiento de la verdad se construye a partir de la presentación de los hechos por las partes, en posiciones equivalentes, ante un juez o tribunal que deberá decidir con imparcialidad y exclusivamente sobre la base de la información aportada y debatida por ellas. El juez no puede suplir la actividad de las partes ni valorar elementos ajenos al contradictorio. Es decir que el juez no puede dictar una resolución sin que previamente hayan tenido oportunidad de ser oídos quienes puedan verse directamente afectados por ella.

### **\* Traducción al francés:** Principe du contradictoire

Ce principe implique le « droit des parties d'être entendue par le juge, de pouvoir être informées de tous éléments importants pour la procédure en cours (...) et de pouvoir assister aux opérations d'expertise » (Ferrand, 2000). Il est aussi consacré dans l'art 6 1° Court Européenne des Droits de l'Homme.

Il englobe aussi, en tant que principe des droits de la défense l'idée de réciprocité des arguments et des preuves, c'est pourquoi les concepts de « *bilateralidad* » et « *controversia* » sont inclus dans le principe du contradictoire. En outre, la « controverse » est le résultat de l'application du principe du contradictoire, pas le principe lui-même.

**\*Traducción al inglés:** Principle of equal opportunity to be heard. This principle implies that all parties to a lawsuit have the right to be heard and it is related with the right to be heard.

**\*Traducción al italiano:** Principio di pari opportunità in giudizio o principio del contraddittorio. Questo principio deriva dalla Costituzione italiana e mira a garantire che tutti i cittadini, abbiano accesso alla giustizia e siano trattati in modo

equo nel corso del processo. Comprende la parità di trattamento e la rimozione degli ostacoli, così come le tutele contro le discriminazioni.

## *2.-Desformalización / informalidad*

Este principio apunta a evitar formalismos excesivos que obstaculicen la eficacia de la investigación. La actividad procesal debe realizarse sin ritos innecesarios, permitiendo una actuación más flexible y centrada en los fines del proceso penal: esclarecer los hechos en forma rápida, justa y eficiente.

También se lo denomina principio de la realidad económica en Derecho Tributario, principio de la realidad en Derecho Laboral y principio de la realidad material en Derecho Administrativo.

**\*Traducción al francés:** manque de formalité / de caractère informel

(Dr.) Formalité: « Formalité substantielle. Formalité dont l'accomplissement est nécessaire pour la validité d'un acte » (CNLRTL).

**\*Traducción al inglés:** Principle or rule of flexibility as to form (substance prevails over form).

**\*Traducción al italiano:** Il principio di flessibilità nel procedimento penale si riferisce alla possibilità di adattare le norme processuali e le procedure al caso specifico, tenendo conto delle esigenze di speditezza e di efficacia della giustizia, senza compromettere i diritti fondamentali degli imputati e il diritto a un giusto processo. Questo principio non è esplicitamente codificato come tale, ma si manifesta attraverso diverse disposizioni e orientamenti giurisprudenziali che consentono di modulare l'applicazione delle regole processuali in base alle circostanze.

## *3.-Principio de economía procesal*

Este principio sustenta la idea de que deben adoptarse todas las medidas tendientes a abreviar y simplificar el proceso y debe evitarse que una prolongación lesiva torne inoperante la tutela de los derechos e intereses comprometidos en él.

**\*Traducción al francés:** Principe d'économie processuelle.

Principe d'économie processuelle, principe d'une bonne administration de la justice. On trouve aussi parfois « principe d'économie de la procédure ». Ce principe vise à assurer l'efficacité de la justice.

**\*Traducción al inglés:** Principle of judicial economy

**\*Traducción al italiano:** Il principio di economia processuale si riferisce alla ragionevole durata del processo. Non è un fine a sé stante, ma uno strumento per garantire una giustizia più efficace. In altre parole, si cerca di ottenere il massimo risultato (la giusta decisione) con il minimo dispendio di energie e tempo.

### *3.1 Celeridad*

Las distintas etapas del proceso se desarrollan dentro de plazos breves y de manera ágil y dinámica, e impiden dilaciones indebidas. Las excepciones a esta agilidad solo se justifican cuando son necesarias para garantizar el derecho de defensa o para incorporar prueba sustancial al caso. Por ende, se propicia evitar la prolongación de los plazos y los trámites procesales superfluos o gravosos.

**\*Traducción al francés:** Célérité: Urgence renforcée justifiant une promptitude particulière d'intervention.

Ce terme juridique français renvoi à la rapidité avec laquelle une procédure doit être développée, évitant les coûts et les délais excessifs.

Guidée par la volonté d'éliminer un maximum d'entraves préjudiciables tant à la célérité qu'à la qualité de la justice, des propositions de réformes procédurales se sont élaborées, tant en matière pénale que civile. En considérant l'exigence du délai raisonnable, celles-ci visent à limiter au maximum tout ce qui pourrait contrarier le fonctionnement normal de l'institution judiciaire. (Magendie, 2004).

**\*Traducción al inglés:** Principle of expeditious or expedited proceedings, in accordance to this principle litigation should be conducted expeditiously.

**\*Traducción al italiano:** Principio di celerità, o principio di ragionevole durata del processo. Impone che il procedimento penale si svolga in tempi brevi e senza ingiustificati ritardi.

### *3.2 Principio de concentración*

Impone que la mayor parte de la actividad procesal se desarrolle en audiencias continuas y sin interrupciones injustificadas. Implica la reunión de la actividad procesal en la menor cantidad posible de actos.

**\*Traducción al francés:** Principe de concentration

Ce principe exige réunir tous les moyens de preuves, des investigations et de débats afin de les regrouper pour éviter la dispersion.

**\*Traducción al inglés:** Principle of consolidation of claims, consolidation of procedural acts

**\*Traducción al italiano:** Il principio di concentrazione nel processo penale italiano impone che il dibattimento si svolga in un'unica udienza o in udienze ravvicinate, con l'obiettivo di garantire la celerità e l'efficienza del processo. Questo principio, strettamente legato all'oralità e all'immediatezza, mira a evitare dilazioni e dispersioni, favorendo una valutazione più immediata delle prove e della loro formazione nel contraddittorio tra le parti.

#### *4.- Publicidad*

Salvo las excepciones previstas en la ley, las audiencias deben ser públicas. Este principio fortalece el control ciudadano sobre el sistema judicial, promueve la transparencia y reduce los riesgos de arbitrariedad. Implica la posibilidad de que el público en general (y no solo quienes actúan en el proceso como partes, funcionarios o auxiliares) tenga acceso a los actos procesales.

**\*Traducción al francés:** Publicité

« (...) Le jugement doit être rendu publiquement (...), mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public, (...) lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice ». (CEDH- Article 6 – Droit à un procès équitable).

« L'aliénation a lieu avec publicité et concurrence (...). » (Code de procédure pénale- Article R54-9).

**\*Traducción al inglés:** Principle of publicity of procedural acts

**\*Traducción al italiano:** Il principio di pubblicità si riferisce alla regola generale secondo la quale le udienze e i dibattimenti devono essere aperti al pubblico, eccetto che vi siano specifiche ragioni per escluderlo. Questo principio mira a garantire trasparenza, imparzialità e controllo sull'operato della giustizia.

## *5.-Inmediación y oralidad*

El principio de inmediación exige que los jueces presencien directamente la producción de la prueba y los debates. Alude a una necesidad de contacto directo y personal del juez o tribunal con las partes y con todo el material del proceso.

Esta presencia activa se complementa con la oralidad, que reemplaza los escritos por exposiciones verbales.

### **\*Traducción al francés:** Immédiateté et oralité

Les principes d'immédiateté et de primauté du droit communautaire caractérisent ce droit comme étant un droit d'intégration. La norme communautaire s'intègre naturellement dans les ordonnancements juridiques nationaux des Etats membres. (Droit européen).

En matière pénale, le principe d'oralité implique la présentation verbale des débats et des éléments de preuve lors de l'audience. La confrontation des parties, sous la présidence d'un tiers impartial, au sein d'un espace délimité, vise à une oralité authentique. Dans ce contexte, la parole acquiert une dimension active, en générant du sens par l'interaction et en fondant la vérité juridique. (Besnier, C. 2008).

**\*Traducción al inglés:** Principle of immediacy: this principle implies that the judge must have direct contact with the parties and the record.

**\*Traducción al italiano:** Il principio di immediatezza richiede che il giudice che decide la causa sia lo stesso che ha assistito direttamente alla formazione della prova, stabilendo un contatto diretto con le parti e i mezzi di prova.

**\*Traducción al inglés:** Principle of orality

**\*Traducción al italiano:** Principio di oralità, strettamente legato ai principi di immediatezza e contraddittorio, implica che la formazione della prova avvenga principalmente attraverso il dialogo e la discussione orale durante il processo. Questo significa che le dichiarazioni e le prove devono essere presentate e valutate oralmente, preferibilmente in contraddittorio tra le parti, permettendo al giudice di interagire direttamente con i soggetti coinvolti.